El Bretón en el francés actual

En Bretaña, usted no va a oír hablar bretón en cada esquina pero si tiene cuidado verá de vez en cuando expresiones que ilustran el apego de Bretaña a su idioma. Paneles de carretera, fachadas de escuela o de ayuntamiento, grupos de música y restaurantes, el idioma bretón se mete en nuestro cotidiano…

Expresiones usuales en bretón que la gente suele conocer

Demat: *Bonjour /hola*
Mat an traou? *ça va bien?* ¿qué tal ?
Diwall: *attention / cuidado*
Trugarez: *merci* /gracias
Kenavo: *au revoir/ adiós*
Yec'hed.mat: à la tienne/ salud

Noz.vat: *bonne nuit* **/** buenas noches

Degemer mat: *Bienvenue / Bienvebido*

La bandera bretona : Gwenn-ha-du, conocida de toda Francia

Esta bandera fue dibujada a prinicipios del siglo XX, se inspiró del escudo de Rennes y de la bandera estrellada de los Estados Unidos. Las bandas de la bandera bretona representan los 9 antiguos obispados :

- - Las 4 bandas blancas para la Bretaña llamada «bretonnante» (donde se hablaba bretón) o Breizh (Trégor, Léon, Cornouaille y Vannes)
- - Las 5 bandas negras para la Bretaña « gallaise » o « Bertaèyn» (donde se hablaba el Gallo) (Dol, Nantes, Rennes, St-Malo et St-Brieuc)
- – Los armiños (11) constituyen la herencia del ducaddo de Bretaña.

Despreciada durante mucho tiempo, el idioma bretón está al origen de muchas palabras francesas

Menhir *«Maen »* y « *hir ».* Para designar lo que se llama también una piedra erigida,se utiliza esta palabra bretona que proviene de « maen », que significa « piedra », y « hir », que significa « largo».

Goëland *« Gwelan ».* Los Bretones llaman este pájaro marino de la familia de las gaviotas « *gwelan* », que significa «llorar » al referirse al grito del animal.

Cohue «*Koc'hu* ». La palabra bretona « *koc'hu* » significa « reunión tumultuosa» y se emplea a menudo en el francés común : « C'est la cohue dans les magasins ».

Baragouiner « *Bara* » y « *gwinn* ». La palabra « baragouin » era utilizada por los Franceses para designar a un Bretón. Procede de « *bara* », («pan») y « *gwin* » («vino»), que pronunciaban los Bretones para pedir de beber y de comer en los bares de la capital. Hoy esta palabra significa « hablar de manera incomprensible ».

Balai «*Balzn* » o « *balain* ». La palabra bretona « *balzn* » o « *balain* » designa la retama, planta con la que antiguamente se fabricaba las escobas. « Balai » significa pues « escoba ».

Califourchon «*Kall* ». Asociación de la palabra bretona « *kall* », «testículo», y del francés «horca», instrumento agrícola cuya forma hace pensar en la postura del jinete. Significa «a horcajadas ».

Bijou « *Bizou* ». Un « *bizou* » es, en Bretaña, un anillo para el dedo, y « dedo » se dice « *biz* ».

Plouc « *Plou* ». Esta palabra peyorativa designa a una persona ruda, grosera haría referencia a los numerosos nombres de municipiosdel norte de Bretaña cuyos nombres empezaban por el prefijo « plou » como « ploumanach, Ploubazlanec, Plougastel … »